

读经典名著

完整版

Full version

约会名著·挚爱之旅
世界经典文学馆

Literature Classics

插图彩绘本



莎士比亚悲剧集

(英) 莎士比亚 / 著
倪培耕 / 编选 朱生豪 / 译

Selected poems of



全人类的精神读本

世界上享誉最高，世界戏剧史上难以企及高峰的代表作品
莎士比亚不仅属于一个时代，而且属于所有的世纪
——英国文艺复兴时期剧作家本·琼森

原汁原味 + 名家名译 = 权威译本

未做任何删节，全文翻译本，权威且完整

天津出版传媒集团

 百花文艺出版社

 天津古籍出版社

Signet
Classics

插图彩绘本



莎士比亚悲剧集

(英) 莎士比亚 / 著

倪培耕 / 编选 朱生豪 / 译

William Shakespeare Tragedy

全人类的精神读本★世界经典文学名著



天津出版传媒集团



百花文艺出版社



天津古籍出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

莎士比亚悲剧集 / (英) 莎士比亚

(Shakespeare, W.) 著; 朱生豪译. -- 天津: 百花文艺出版社, 2013.4

(读经典名著)

ISBN 978-7-5306-6263-2

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 033794 号



天津出版传媒集团

百花文艺出版社
天津古籍出版社 出版

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpublish@public.tpt.tj.cn

http://www.bhpublish.com.cn

发行部电话: (022) 23332341

全国新华书店经销

淄博汇文商务印刷有限公司印刷

开本 710 × 1000 毫米 1/16 印张 24.5

2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷

定价: 34.80 元



总 General preface 序

呈现在读者面前的这套《读经典名著》丛书是本着经典和好看相结合的理念编辑出版的。

经典是文化的结晶，是时代知性的标尺，而经典文学作品是人类心灵的呼唤和人类想象力的艺术展现。文学经典不仅传承文明，反映时代的脉搏，而且能使人如沐春风般地享受艺术的陶冶，获得思想的提升。因此，经典文学作品具有恒久的思想价值和艺术价值的特性。

好看，一般来说就是内容通俗易懂，设计形式活泼，不承担过多的思想和艺术分量，人们在阅读过程中感性和感官的愉悦多于理性。对于文学作品来说，只要情节曲折、人物鲜活、语言生动、设计美观就是好看，读者就会直接获得感官上的愉悦。从某种意义上说，好看是大众阅读不可或缺的审美情趣，理应得到尊重。

文学作品就是要满足不同层次读者的审美需求，我们就是从经典与好看两个层面来编辑《读经典名著》丛书的。在这套丛书里，既有有世界影响的殿堂级大师歌德、托尔斯泰的作品，又有通俗小说家大小仲马、侦探小说家柯南道尔以及科幻小说家凡尔纳的作品；既有开启蒙之风的《十日谈》，又有富有想象力充满童趣的《格林童话》；既有名篇《爱丽丝漫游奇境》，又有新篇《彼得·潘》。并且，特别选取了列入中小学课外读物推荐书目的三十余篇作品，以飨青少年读者。



其实，经典与好看不是对立的，大师们的许多经典之作同时就是情节感人、人物刻画生动、语言精彩好看的作品；从创作上讲，一些大师既写鸿篇巨制，也写轻松好看的作品，如歌德写下传世经典《浮士德》，也写了浪漫爱情小说《少年维特的烦恼》；雨果写下历史厚重的《悲惨世界》，也写了激情四射的《巴黎圣母院》。从作品演化来看，莎士比亚的戏剧在他那个时代是属于流行、好看的作品，但历经时代检验，他的作品也终成为经典。

在编辑过程中，我们尽力挑选好译者的好译本。我国著名翻译者罗新璋把最新修订本即第4次修订的《红与黑》译本奉献给这套丛书；翻译家黄健人同样把《简·爱》最新修订意见和勘误表送给我们；而中国社会科学院学部委员、著名英美文学专家董衡巽和赵少伟把《老人与海》连同海明威谈创作的译文给我们出版，据说他们的译本在大陆还是首次问世。倘若说，大师们所创作的作品是“经典文化的产物”，我们崇拜、感激，那么，翻译家二度创作的劳绩也应该受到读者的铭记和尊敬。

泰戈尔曾说过，字不逮意时可借用音乐和绘画等艺术手段。可见精美的绘画设计是丰富图书内容的重要方法，因此我们特别为每本图书精心绘制了许多彩画，插于书中。不仅仅为了吸引眼球，利于阅读，而是作为文字的补充，便于读者对文本的理解和领悟。而悉心设计的封面，也是从丛书的整体艺术角度来考虑的，衷心希望读者能够喜欢。



Signet
Classics



作者简介

莎士比亚 (William Shakespeare, 1564—1616)，英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者，被人们尊称为“莎翁”。代表作悲剧：《哈姆雷特》《奥瑟罗》《李尔王》《麦克白》。著名喜剧：《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《第十二夜》《皆大欢喜》。历史剧：《亨利四世》《亨利五世》《查理三世》。正剧、悲喜剧：《罗密欧与朱丽叶》。还写过 154 首十四行诗，二首长诗。马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的大部分作品都已被译成多种文字，其剧作也在许多国家上演。

Signet
Classics



译者简介

朱生豪 (1912—1944)，著名的莎士比亚戏剧翻译家、诗人，参加《英汉四用辞典》的编纂工作，并创作诗歌。写有诗集多种，均毁于战火。同时还在报刊上发表散文、小品文。1936 年春着手翻译《莎士比亚戏剧全集》，为便于中国读者阅读，打破了英国牛津版按写作年代编排的次序，而分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧 4 类编排，自成体系。1941 年日军进攻上海，辗转流徙，贫病交加，但仍坚持翻译，先后译有莎剧 31 种，新中国成立前出版 27 种，部分散失，后终因劳累过度患肺病早逝。他所翻译的《莎士比亚戏剧全集》是迄今为止我国莎士比亚作品最完整的译本。

主要人物介绍



罗密欧：性本温和，热情、直率、善良，不够沉稳，缺乏心计。直率的本性和残酷的现实逼使他走向极端的道路。他还表现了一个具有崇高理想的人文主义者的品格：他对对手表达了爱心，实在不愿杀死对手；他是为了美好的爱情而死的，死得壮烈，可歌可泣。他是一个勇敢而不成熟的理想主义青年。



朱丽叶：美丽纯洁，忠贞不屈，同时善良温和，也不乏某些心计。她不顾家族宿怨的禁忌，大胆地接受罗密欧的爱情，表现了她“离经叛道”精神。她把爱情看得高于生命，为实现美满的婚姻，她用心良苦，靠假死躲过与帕里斯的婚姻，以期与真正所爱的人结成良缘。



哈姆雷特：哈姆雷特本是个正直、善良、高尚的青年，但他要为父报仇，惩恶扬善。在敌强我弱的恶劣情况下，他敢于针锋相对地进行斗争，他击破了奸王设下的一个个圈套：先是戳穿了波洛涅斯和罗森克兰等人进行刺探和监视的把戏；又使王后发现天良；接着采用“调包计”除掉了奸王的两个走卒，把奸王“借刀杀人”的阴谋击得粉碎；最后“以其人之道，还治其人之身”。



奥瑟罗：表面正直高尚，但过于单纯，轻信他人，是非不明。在尚武的职业经历中，形成武断性情，对于复杂的人际交往缺乏判断力，对于小人谰言绝对信任，而对自己的妻子则产生动摇。导致在邪恶阴暗的社会势力中，不能坚持自信 and 理想；在种族冲突下牺牲了自己的婚姻和人生。



李尔：专横暴虐、刚愎自用的统治者形象。作为一个长期处于最高统治地位的国王，被人赞赏常会导致虚荣心，不喜欢小女儿的诚实和拙于言语，但小女儿的诚实却是对他虚荣心的极大讽刺。



麦克白：原本是品性卓越的英雄人物，但是在浊流泛滥，利欲熏心的岁月里，经受不住野心和权势的蛊惑，走上了犯罪的道路，脱离了正确的生活轨道，给国家和民族人民带来了深重的灾难，不仅如此，他也彻底毁灭了自己宝贵的一生，让自己之前的功德都毁于一旦。



目 *Total order* 录



罗密欧与朱丽叶

第一幕 / 004

第二幕 / 021

第三幕 / 037

第四幕 / 054

第五幕 / 064

哈姆雷特

第一幕 / 076

第二幕 / 095

第三幕 / 112

第四幕 / 133

第五幕 / 148

奥瑟罗

第一幕 / 166

第二幕 / 180

第三幕 / 195

第四幕 / 213

第五幕 / 229



李尔王

第一幕 / 244

第二幕 / 266

第三幕 / 281

第四幕 / 295

第五幕 / 313

麦克白

第一幕 / 325

第二幕 / 337

第三幕 / 346

第四幕 / 357

第五幕 / 369

作者年表 / 379

作品年表 / 381



罗密欧与朱丽叶

剧中人物

埃斯卡勒斯

巴里斯

蒙太玖

凯普莱脱

罗密欧

迈邱西奥 亲王的亲戚

卞伏里奥 蒙太玖之侄

泰保尔脱

维洛那亲王

少年贵族，亲王的亲戚

互相敌视的两家家长

蒙太玖之子

罗密欧的朋友



凯普莱脱之侄

劳伦斯神父

约翰神父

鲍尔萨泽

桑泼生

葛雷古利

彼得

亚伯拉罕

卖药人

乐工三人

迈邱西奥的侍童

巴里斯的侍童

蒙太玖夫人

凯普莱脱夫人

朱丽叶

朱丽叶的乳媪

维洛那市民，两家男女亲属，跳舞者，卫士，巡丁及侍从等

副末

法兰西斯派教士

与劳伦斯同门的教士

罗密欧的仆人

凯普莱脱的仆人

朱丽叶乳媪的侍仆

蒙太玖的仆人

凯普莱脱之女

说明剧情者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚





开场诗

副末上念：

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渌。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一对不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的陨灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。（下）





第一幕



第一场 维洛那广场

桑泼生及葛雷古利各持盾剑上。

桑泼生 葛雷古利，咱们可真的不能让人家当作苦力一样欺侮。

葛雷古利 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

桑泼生 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔刀子动武。

葛雷古利 对了，你可不要把脖子缩进领口里去。

桑泼生 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛雷古利 可是你不太容易动性子。

桑泼生 我见了蒙太玖家的狗子就生气。

葛雷古利 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

桑泼生 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太玖家的人，不论男女，碰到了我就像碰到墙壁一样。

葛雷古利 这正说明你是个不中用的家伙；只有不中用的家伙，才会躲到墙底。

桑泼生 不错；所以没用的女人，就老是被人逼得不能动；我见了蒙太玖家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛雷古利 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

桑泼生 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要割掉她们的头。

葛雷古利 割掉娘儿们的头吗？

桑泼生 对了，娘儿们的头，或是她们的奶头，你爱怎么说就怎么说。

葛雷古利 那就要看他们怎么说了。

桑泼生 我一下手，她们就会尝到我的厉害了，我可是出名的一身横肉。

葛雷古利 幸而你不一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；
有两个蒙太玖家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

桑泼生 我的刀子已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛雷古利 怎么？你想转过背逃走吗？

桑泼生 你放心吧，我不是那样的人。

葛雷古利 哼，我倒有点不放心！

桑泼生 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛雷古利 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

桑泼生 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受
这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

桑泼生 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

桑泼生 （向葛雷古利旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛雷古利 （向桑泼生旁白）是他们的理直。

桑泼生 不，我不是向你们咬我的大拇指，可是我是咬我的大拇指。

葛雷古利 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

桑泼生 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也
是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

桑泼生 好。

葛雷古利 （向桑泼生旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

桑泼生 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

桑泼生 是汉子就拔出刀子来。葛雷古利，别忘了你的杀手锏。（双方互斗）
卞伏里奥上。

卞伏里奥 分开，蠢材！收起你们的剑；你们不知道你们在干些什么事。（击下众
仆的剑）

泰保尔脱上。

泰保尔脱 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，卞伏里奥，让我结果你的



性命。

卞伏里奥 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

泰保尔脱 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱，痛恨所有的蒙太玖家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗）
两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱脱！打倒蒙太玖！

凯普莱脱穿长袍及凯普莱脱夫人同上。

凯普莱脱 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱脱夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要剑做什么用？

凯普莱脱 快拿剑来！蒙太玖那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

蒙太玖及蒙太玖夫人上。

蒙太玖 凯普莱脱，你这奸贼！——别拉住我；让我走。

蒙太玖夫人 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。

亲王率侍从上。

亲 王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快给我把你们的凶器从你们血腥的手里丢下来，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱脱，蒙太玖，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里掬起古旧的长枪来，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱脱，你跟我来；蒙太玖，你今天下午到自由村的审判庭里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！（除蒙太玖夫妇及卞伏里奥外皆下）

蒙太玖 是谁把一场宿怨重新挑起纷争？侄儿，对我说，他们动手的时候，你也在场吗？

卞伏里奥 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一团了。我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的泰保尔脱提着剑来了，他向我出言不逊，把剑在他自己头上挥舞得嗖嗖作响，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，方才把两边的人喝开。



蒙太玖夫人 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

卞伏里奥 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的一小时以前，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟一早在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人踪的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去多事追寻他，彼此互相避开了。

蒙太玖 好多天的早上曾经有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹嘘成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭开黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心儿子，就逃避了光明，溜回到家里；一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

卞伏里奥 伯父，您知道他的烦恼的根源吗？

蒙太玖 我不知道，也没有法子从他自己嘴里探听出来。

卞伏里奥 您有没有设法探问过他？

蒙太玖 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他，可是他把心事一起闷在自己肚里，总是绝口严守着秘密，不让人家试探出来，正像一朵初生的蓓蕾，还没有迎风舒展它的嫩瓣，向太阳献吐它的娇艳，就给妒忌的蛀虫咬啮了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的，我们一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

卞伏里奥 瞧，他来了；请您站在一旁，等我去问问他究竟有些什么心事，看他理不理我。

蒙太玖 但愿你留在这儿，能够听到他的真情的吐露。来，夫人，我们去吧。（蒙太玖夫妇同下）

罗密欧上。

卞伏里奥 早安，兄弟。

罗密欧 天还是这样早吗？

卞伏里奥 刚才敲过九点钟。

罗密欧 唉！在悲哀里度过的时间似乎是格外长的。急急忙忙地走过去的那个人，不就是我的父亲吗？

卞伏里奥 正是，什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长？

罗密欧 因为我缺少了可以使时间变为短促的东西。

卞伏里奥 你跌进了恋爱的网里了吗？